

**JOZEF. Bella. (Compilación y traducción)**  
**Antología general de la literatura brasileña.**  
México, D.F. Fondo de Cultura Económica. 1995.

Es ya un lugar común en los ámbitos académicos universitarios insistir en las diferentes dificultades que debe enfrentar todo aquel que se interese por una de las manifestaciones literarias más ricas del continente, la brasileña. Entre estas dificultades son fácilmente destacables el idioma y la escasez de materiales en las bibliotecas universitarias. Sobre todo nos referimos a obras que posibiliten una visión general de esta literatura, desde sus orígenes hasta el presente. Aunque conocemos de la existencia de diferentes traducciones al español de trabajos de destacados críticos e historiadores de la literatura brasileña, -piénsese por ejemplo en Silvio Romero, Sérgio Buarque de Holanda, Afranio Coutinho, Antonio Cândido, Gilberto Freyre, Roberto Schwartz, Alfredo Bosi, entre otros-, sabemos también de las restringidas posibilidades de acercamiento a estos textos.

Es en este sentido en que el trabajo de compilación y traducción llevado a cabo por la profesora Bella Jozef (Río de Janeiro, Brasil) resulta un invalorable aporte al conocimiento de las letras del Brasil por parte de los hispanohablantes. Bella Jozef, como leemos en la contraportada de esta antología, es catedrática de literatura hispanoamericana en la Universidad Federal de Rio de Janeiro, y en la Universidad de San Marcos de Lima, Perú; y publicó en 1991, una Historia de la literatura hispanoamericana.

El libro que reseñamos tiene la particularidad de haber sido publicado originalmente en español, en la Colección "Tierra firme", de esta prestigiosa editorial. Esta compilación, aunque no posee un carácter definitivo, como lo afirma su

autora, ha sido concebida con claros "propósitos didácticos e informativos"; lo que la hace imprescindible a los fines de los iniciados en la búsqueda del conocimiento de la literatura brasileña.

Con una "Presentación" -especie de prólogo histórico, que podría ser más ambicioso,- Bella Jozef busca ofrecer una visión de la literatura brasileña "como totalidad". Esta visión -en palabras de Jozef- "no puede enfocarse con criterios europeos ni de acuerdo con los términos exactos de los demás países de habla hispana". Hecho que tiene una explicación histórica, ya que la conquista de lo que hoy conocemos como Brasil, por parte de los portugueses, se produjo de una manera totalmente diferente a la practicada por los españoles. Sin embargo, el criterio historiográfico de periodización, -exceptuando la ubicación del Modernismo (vanguardia brasileña)-, es bastante parecido al seguido por los antologistas e historiadores de las literaturas del resto del continente.

Por ser una Antología general de la literatura brasileña, la selección de textos y autores no obedece a un criterio genérico. Cuentos, poemas, fragmentos de novelas, representativos del trabajo literario, se esparcen a lo largo de la antología (y aquí habría que preguntarse por los géneros ensayístico y dramático), y se registran en atención a la ubicación de sus autores en tendencias y escuelas literarias, aunque los dos primeros parámetros tal vez no puedan considerarse tales: "Poesía indígena" y "Aculturación". Bella Jozef intenta una caracterización general de cada tendencia o movimiento literario, así lo señala en la justificación de sus criterios, que aun cuando permite la inserción de los escritores en la historia literaria, resulta, a nuestro modo de ver, demasiado general y algo simplista, tal vez por su extrema brevedad.

Sin embargo es destacable, indudablemente, el trabajo de revisión y compilación biblio-hemerográfica del que el libro da

cuenta. Cada ficha biográfica está acompañada de un registro de fuentes directas e indirectas que orientan al lector hacia el vasto mundo de la escritura brasileña. Además la bibliografía crítica, teórica e histórica ofrecida al final de la antología, se convierte en un instrumento más -la obra en general lo es- para menguar ese "desconocimiento de la literatura brasileña en sus líneas fundamentales", que aún existe. Ciertamente este libro tiene el valor de una verdadera biblioteca breve de obligatoria consulta.

**María Araujo**

Grupo de Investigación en  
Literatura y Cultura Brasileñas  
(GILBRA)

**Marino Lobello (organizador)**

**Brasil: territorio pueblo trabajo cultura**

São Paulo: Prêmio Editorial Ltda. 1997

Partamos de un hecho hipotético. Estamos ante una realidad cualquiera de la cual nos separa una corta distancia, agreguémosle un tercer elemento interpuesto entre ella y nosotros: nuestra visión está mediada por la intervención de una cámara fotográfica. El resultado, en lo que a nuestra percepción visual concierne, dependerá de la capacidad de adecuación del lente a la exigencia de cercanía, a su rango de cobertura se supeditará nuestra capacidad de observación. La lectura del hecho, ya sea difusa o diáfana, estará sujeta al objetivo empleado.

Por lo común, cuando un lente fotográfico normal está demasiado cerca de un objeto pierde la capacidad de traslucir